Une langue artificielle entre les langues naturelles : Esperanto

Linguistique et interlinguistique

Comme l'indique Wikipedia[1], la linguistique est une science du langage, qui décrit les langues telles qu'elles sont, sans juger de la correction du langage. Les linguistes étudient l'état d'une langue et de ses différentes variantes à un moment donné, ou bien au cours de son évolution historique. La plupart du temps, cette étude est faite en étudiant comment parlent entre elles des personnes d'une même langue maternelle.

L'interlinguistique[2] est une branche de la linguistique qui s'intéresse à la communication entre personnes qui ne sont pas de la même langue maternelle. Si deux personnes d'origine différente doivent communiquer entre elles, elles peuvent soit utiliser l'une de leurs deux langues maternelles, ou bien utiliser une troisième langue, qui n'est la langue maternelle ni de l'une, ni de l'autre. Dans le premier cas, la personne dont la langue maternelle est utilisée se trouve avantagée, et l'autre désavantagée. Dans le deuxième cas, les deux personnes sont à égalité, et doivent toutes deux apprendre la langue utilisée ; leur vocabulaire est peut-être plus pauvre, mais leur conscience commune des difficultés peut aboutir à des échanges plus efficaces.

L'espéranto, une langue construite, une langue-pont

On dit souvent que les langues habituelles, français, anglais, basque, arabe... sont des langues « naturelles », parce qu'elles sont parlées depuis de nombreuses générations, en évoluant peu à peu selon les locuteurs. Mais l'évolution de ces langues naturelles obéit aussi, en partie, à des considérations d'autorité. Lorsque Richelieu, en 1635, institutionnalise l'Académie française[3], c'est pour « donner des règles certaines à notre langue et à la rendre pure, éloquente et capable de traiter les arts et les sciences » : l'intention de normer la langue dans un but d'efficacité est claire.

Par opposition, les langues construites[4] (ou langues planifiées, ou idéolangues...) sont des langues créées par une ou plusieurs personnes dans un temps relativement bref. Actuellement, l'espéranto[5] est la seule langue construite largement diffusée, parlée et écrite par des milliers de personnes.

L'espéranto est une langue imaginée à la fin du XIXe siècle en Europe orientale, pour servir de moyen de communication équitable et pacifique entre les diverses nations ou ethnies qui coexistaient difficilement dans ce qui était à l'époque la Russie. Depuis lors, cette langue s'est développée, et est utilisée dans le monde entier. Elle est basée sur l'alphabet latin, et est conçue pour être logique, précise, et facile à apprendre.

Dans les universités d'Orléans et de Poznań

Dans l'UFR Lettres, Langues et Sciences Humaines d'Orléans, c'est le département « sciences du langage » qui travaille sur la linguistique. Outre la licence « Sciences du langage », il existe

1 https://fr.wikipedia.org/wiki/Linguistique
2 https://fr.wikipedia.org/wiki/Interlinguistique
3 https://fr.wikipedia.org/wiki/Acad%C3%A9mie_fran%C3%A7aise
4 https://fr.wikipedia.org/wiki/Langue_construite
5 https://fr.wikipedia.org/wiki/Esp%C3%A9ranto

plusieurs masters (création numérique et didactique, linguistique et communication, didactique du français et plurilinguismes, linguistique outillée et traitement automatique des langues).

En Pologne, à Poznań, une ville de taille un peu supérieure à Orléans (500 000 habitants), l'université Adam-Mickiewicz comporte des départements du même type, mais avec une spécialité inexistante chez nous : « études interlinguistiques »[6], sous la direction d'Ilona Koutny[7]. Après l'enseignement de 3e cycle qui existe depuis 1998, entièrement en espéranto, un programme de master va être mis en place à partir de l'année scolaire 2022/2023 avec un enseignement en espéranto et en anglais.

L'espéranto, « entre les langues naturelles » ?

L'espéranto n'est pas sorti de nulle part : il a une origine historique et géographique, et ses locuteurs, originaires de diverses langues maternelles, l'emploient de diverses façons. Il a des ressemblances avec diverses langues européennes (entre autres). Sa précision est parfois plus grande que celle des langues habituelles, et il permet d'exprimer de façon concise des subtilités délicates. Il peut être utilisé comme moyen d'initiation aux langues étrangères en général, grâce à sa facilité d'apprentissage.

6 https://interl.home.amu.edu.pl/interlingvistiko/studojen.html
7 https://fr.wikipedia.org/wiki/Ilona_Koutny

Ilona Koutny

Directrice de recherche en Interlinguistique
Université Adam-Mickiewicz de Poznań (Pologne)

Une langue artificielle entre les langues naturelles : Esperanto

(conférence en français)

Mercredi 6 avril 2022 à 15 h

Amphi Jean Zay
10 rue de Tours
(LLSH, La Source)

ou en ligne par Teams
inscriptions et renseignements :

esperantodev45.free.fr

Ilona Koutny (née le 1er mars 1953 à Budapest) est docteur en linguistique et espérantiste hongroise. Mariée à Zbigniew Galor, elle vit actuellement en Pologne, où elle guide les études en interlinguistique à l'université Adam-Mickiewicz de Poznań. Cette activité lui a valu d'être récompensée du titre d'espérantiste de l'année 2008. Elle est membre de l'Académie d'espéranto.

Entre 1981 et 1990, elle a participé au projet de traduction de langues distribuée. Koutny a écrit de nombreuses études en linguistique, entre autres sur les problèmes de dictionnaires. Elle est rédactrice en chef du dictionnaire hongrois-espéranto *Hungara-Esperanta Meza Vortaro*.

(source : https://fr.wikipedia.org/wiki/Ilona_Koutny)

Interesiĝo pri magistraj studoj: specialiĝo *Interlingvistiko* kadre de *Lingvistiko kaj informmanaĝado*

Interest in master studies with a specialization in *Interlinguistics* in the framework of *Linguistics and Information Management*

En Adam Mickiewicz Universitato (AMU), en Poznano, Pollando jam de 1998 funkcias internaciaj postdiplomaj interlingvistikaj studoj. Por la studjaro 2022/23 estas planate startigi 2-jarajn magistrajn studojn pri interlingvistiko enkadre de la fako Lingvistiko kaj Informmanaĝado por internacia studentaro (en la Fakultato pri Modernaj Lingvoj kaj Literaturoj).

The international Interlinguistic Studies has functioned at Adam Mickiewicz University (AMU), in Poznan, Poland since 1998. A new two-year Masters degree program in Interlinguistics is planned to begin in the 2022/23 academic year in the framework of studies of Linguistics and Information Management (in the Faculty of Modern Languages and Literatures) for international students.

La dulingva (esperanta kaj angla) programo inkludas:

- kontinuon de Esperanto kaj la angla en supera nivelo (C1-C2)
- lingvistikon (fonetikon, morfologion, sintakson, semantikon) de Esperanto kaj tra ĝi ĝeneralajn nociojn de lingvistiko kaj lingva tipologio
- internacian kaj interkulturan komunikadon
- analizon de planlingvoj (de filozofiaj tra naturalismaj ĝis artaj lingvoj)
- kulturon kaj literaturon de Esperanto kaj tra tio aliron al mondaj tendencoj.
- Tradukadon inter la angla kaj esperanto
- Informatikajn ilojn kaj metodojn por lingvistoj (retejoj, korpusoj, tradukiloj ktp).

The bilingual program (in Esperanto and English) includes:

- Continuation of Esperanto and English at a high level (C1-C2)
- Linguistics (phonetics, morphology, syntax, semantics) of Esperanto and through it the principal concepts of linguistics and linguistic typology
- International and intercultural communication
- Constructed languages (from philosophical through naturalistic to art languages)
- Culture and literature of Esperanto and through this an approach to global trends
- Translation between English and Esperanto
- Information tools and methods for linguists (web sites, corpora, translation tools etc.).

Poznan, 08.03.2022

Prof. dr hab. Ilona Koutny
Gvidanto de la Interlingvistikaj Studoj
Adam Mickiewicz Universitato
al. Niepodleglosci 4. PL-61-874 Poznan

http://interl.amu.edu.pl
ikoutny@amu.edu.pl

****

Mi interesiĝas pri la programo kaj volus partopreni ĝin kiam ĝi estos anoncita.
I am interesred in the program and would like to take part as soon as it is annouced.

Mia familia nomo / my family name: viro/virino:

Mia persona nomo / my personal name: male/female

Loĝurbo kaj lando / city and country:

Finitaj studoj en septembro (grado kaj studdirekto) / finished studies (grade and major) in September 2022:

Retadreso / e-mail address:

Dato/date: subskribo/signature:

Bv resendi al ikoutny@amu.edu.pl